Porównanie tłumaczeń Psalmów 130:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza (wyczekuje)\* Pana,\*\* Bardziej niż stróże\*\*\* poranku, stróże poranku.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja dusza wyczekuje Pana, Bardziej niż stróże poranku — tak, niż stróże poranku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza *oczekuje* Pana bardziej niż strażnicy świtu, *bardziej niż* ci, którzy strzegą do poranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dusza moja oczekuje Pana, pilniej niż straż świtania, która strzeże aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od strażej porannej aż do nocy niechaj nadzieję ma Izrael w JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza moja oczekuje Pana bardziej niż strażnicy świtu, bardziej niż strażnicy świtu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja oczekuje Pana, Tęskniej niż stróże poranku, bardziej niż stróże poranku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza oczekuje Pana bardziej niż strażnicy poranka, bardziej niż strażnicy poranka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyczekuję JAHWE bardziej niż straże poranka. Bardziej niż straże poranka |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza moja oczekuje Jahwe bardziej niż straże poranka. Jak straże na poranek, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja dusza bardziej wypatruje Boga niż oddział warty poranku; tak, niż warta poranku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza moja wyczekiwała JAHWE bardziej, niż strażnicy – poranku, gdy wyglądają poranku. |

1. 1) Moja dusza czeka MT G: Czekaj, (moja duszo) 11QPs a, por. <x>230 42:6</x>, 12;<x>230 43:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:35-36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bardziej niż stróże MT: tak jak stróże 4QPs e; bardziej niż stróż G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ww. 5-6 można tłum. w sensie dokonanym: Wyczekiwałem JHWH,/ Moja dusza czekała –/ I w Jego Słowie pokładałem nadzieję./ Moja dusza (wyczekiwała) Pana,/ Bardziej niż stróże poranku, stróże poranku (por. <x>230 66:17</x>; <x>390 2:3</x>). [↑](#footnote-ref-5)